



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
ТА СОЦІАЛЬНИХ КОМУНІКАЦІЙ



## СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНІ АСПЕКТИ РОЗВИТКУ СУЧАСНОГО СУСПІЛЬСТВА

МАТЕРІАЛИ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ВИКЛАДАЧІВ,  
АСПІРАНТІВ, СПІВРОБІТНИКІВ ТА СТУДЕНТІВ

(Суми, 23-24 квітня 2015 року)



адекватного і правильного перекладу, який би передавав головну суть слова і його смислове навантаження.

1. Корунець І. В., Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця : Нова книга, 2003. –с.464.
2. Gorlach M. Dictionary of European Anglicisms. - 2001. - 340 p.
3. Смуцинська І. В. Інтернаціоналізми та «хибні друзі» як проблема перекладу // Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи. — К. : Логос, 2010. — с. 201-205.

### **СЕКЦІЯ 3**

## **СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ ВИКЛАДАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ, РОСІЙСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ ЯК ІНОЗЕМНИХ**

### **РОЛЬ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У ПРОФЕСІЙНІЙ ПІДГОТОВЦІ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

Гарцунова Л. І., *інженер-програміст кафедри ТПП*

В умовах розвитку економічного співробітництва України з іншими державами світу, зміцнення міжнародних ділових і культурних зв'язків, зростання академічної та професійної мобільності актуальним є питання підготовки фахівців, здатних полегшити процеси міжкультурного спілкування.

Стрімкий темп розповсюдження найновіших технологічних засобів та комп'ютеризації змінили зміст і умови професійної перекладацької праці. Це в свою чергу зумовлює актуальність пошуку і розробки нових підходів до професійної підготовки висококваліфікованих, конкурентоспроможних перекладачів-професіоналів відповідно до світових стандартів.

Існує цілий ряд суттєвих переваг застосування інформаційних технологій у навчанні та підготовці майбутніх перекладачів: це не лише можливість здобути необхідні уміння використовувати електронні словники АБВУД Linguo, Babylon Pro, TranslateIt, програми обробки та оформлення текстів у різних форматах за допомогою MS Word, MS Excel, MS PowerPoint, Adobe PageMaker, QuarkXPress, Adobe InDesign як інструменти майбутньої професійної

діяльності, але й можливість ознайомитись з принципами роботи систем МТ (Machine Translation – машинний переклад на прикладі програмних продуктів Promt та Google Translate), ТМ (Translation Memory – пам'ять перекладів або база даних, де зберігаються переклади текстів – програми Trados, OmegaT) та інших систем САТ (Computer-assisted / aided translation – термінологічні бази, редактори тощо).

Так, наприклад, система автоматизованого перекладу Promt, не зважаючи на поширену думку про марність машинного перекладу, у деяких випадках пропонує досить вдалі його варіанти, які потребують лише редагування, що дозволяє значно знизити витрати часу та зусиль на виконання перекладу [1].

Важливу роль у підготовці майбутніх перекладачів має також ознайомлення з принципами роботи САТ-засобів, адже вміння користуватися програмами автоматизованого перекладу (наприклад такою як SDL Trados) є неодмінною умовою професійної компетентності сучасного перекладача.

На нашу думку, якісна підготовка майбутнього перекладача неможлива без використання Інтернет-ресурсів. Саме тому доцільним є також ознайомлення студентів з хмарними технологіями – такими технологіями оброблювання даних, в яких комп'ютерні ресурси надаються Інтернет-користувачу як он-лайн-сервіси, до них належать: iCloud, Google Drive, Amazon CloudDrive, Windows Live, Dropbox. Хмарні технології у порівнянні з перекладацькими системами на базі ПК мають чимало переваг : декілька перекладачів можуть ефективно працювати над одним і тим же документом одночасно та отримати доступ до власних електронних матеріалів з будь-якого пристрою незалежно від часу та місця перебування; усі матеріали обробляються автоматично (система автоматично вибирає правильний фільтр для обробки файлу, вилучає терміни, здійснює підрахунок кількості слів та картинок у файлі, перевіряє файл на правильність та перекладність). Крім того, студенти мають можливість використовувати власні ноутбуки або планшети у процесі навчання [2].

Підсумовуючи усе вищезазначене можна зробити висновок, що впровадження інноваційних навчальних методів, сучасних технічних засобів та хмарних технологій робить процес навчання більш технологічним і результативним, а також сприяє не лише посиленню мотивації студентів в процесі навчання й активізації пізнавальної

діяльності, а й формуванню професійних навичок та умінь майбутніх перекладачів.

1. Promt для переводчика. – [Электронный ресурс] Режим доступа <http://www.englishhelp.ru/translator/articles-for-translator/10-prompt-ortranslator.html>.
2. Карташова Л. А. Хмарні технології як засіб ефективного впливу на практичну підготовку перекладачів / Л. А. Карташова, О. В. Данилюк // Вища освіта України. – 2013. – № 3 (50). – С. 199–202.

## **КЛАСИЧНІ МОВИ В СВІТЛІ ФІЛОЛОГІЧНОЇ ПАРАДИГМАТИКИ**

Кобяков О. М., *канд. техн. наук, доцент кафедри ЕКТ,*  
Степанов В., *студ. гр. ПР-11*

Навчати вчитися – це принцип, лейтмотив і фундаментальна мета будь-якої вищої освіти. Це відомо кожному критично талановитому читачеві. Дана тема може здатися дещо банальною, але шалений темп нашого сьогодення, коли життя спільноти дедалі вкорінюється у внутрішньому естві людини, психічний стан індивідууму стає загрозливим суспільним чинником вселенських розмірів.

Ще платоно-аристотилівська парадигма науки полягала у застосуванні системи суджень . Саме з тієї епохи, від ІХ століття до РХ, стартувала європейська наука, квінтесенцією якої поряд із філософією була філологія – граматики, риторика, поетика. Парадигма людського знання на засаді міждисциплінарності пережила античність, середньовіччя і більшу частину нового часу. На часі здобутки античних граматиків, стилістів і поетів зберігаються у грецькій мові та латині як музейні експонати, раритети та лакуни, що потребують значної уваги науковців. Сучасні мови є живими організмами, що розвиваються, віддзеркалюючи матеріалізацію еволюційного процесу пізнання. Науковці фокусують увагу на модифікації лексики, граматики, їх діасинхронічному бутті в модусах мови – мовлення – мовленнєвої поведінки, на вихідних формах, секундарній епідигматиці та сукцесивності (лінійної та вертикальної) мовних одиниць.